Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie JAHWE: Dobrze widzisz, gdyż Ja czuwam\* nad moim Słowem, aby je wypełnić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A JAHWE na to: Dobrze widzisz, gdyż Ja czuwam nad moim Słowem, aby je wypełnić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do mnie: Dobrze widzisz. Ja bowiem przyspieszam swoje słowo, aby je wykonać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do mnie: Dobrze widzisz: albowiem się Ja pospieszam z słowem swem, abym je wykonał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do mnie: Dobrześ widział, bo ja czuć będę nad słowem moim, abym je wypełnił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan zaś rzekł do mnie: Dobrze widzisz, bo czuwam nad moim słowem, aby je spełnić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Pan rzekł do mnie: Dobrze widziałeś, gdyż czuwam nad moim słowem, aby je wypełnić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Pan powiedział do mnie: Dobrze widzisz, ponieważ czuwam nad Moim słowem, aby je wypełnić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział do mnie JAHWE: „Dobrze widzisz, gdyż Ja czuwam, aby moje słowo się spełniło”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe mi odrzekł: - Dobrze widziałeś, albowiem Ja czuwam nad słowem moim, aby je wypełnić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь сказав до мене: Добре ти побачив, томущо Я чував над моїми словами, щоб їх виконати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY do mnie powiedział: Dobrze widzisz; gdyż Ja stoję na straży Mojego słowa, bym je wykonał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE powiedział do mnie: ”Dobrze widziałeś, bo ja czuwam w związku z moim słowem, żeby je spełnić”. |

1. 1) migdałowiec, ׁשָקֵד (szaqed), oraz czuwam, ׁשֹקֵד (szoqed), stanowią grę słów w rodzaju: Widzę gałązkę czuwania (...) Dobrze, gdyż czuwam. Migdałowiec zakwita na przełomie stycznia i lutego i jest zwiastunem wiosny. [↑](#footnote-ref-2)